

(RE) PRESENTACIONES DE LA YERBA MATE. COMPONENTES VISUALES Y SIMBÓLICOS DE LOS ENVASES DE YERBA MATE EN MISIONES.

87

VISUALIDADES, TERRITORIO Y DESARROLLO LOCAL

Palabras claves

Representaciones visuales
Yerba mate
Envases
Tipografía

Patricio Héctor Nadal

patricionadal@hotmail.com

Daniela Sabrina Pasquet

danielapasquet@hotmail.com

Es a partir de de este proyecto de investigación nos proponemos lograr un instrumento que nos permita establecer aquellos planos de subjetividades, en tanto discursividades visuales que se presentan en torno a la gráfica yerbatera, para lograr un primer reconocimiento del territorio yerbatero habitado (pre-configuraciones), para de ese modo poder volver a presentarlas (re-configuraciones). Para lo cual en esta etapa se ha realizado una primera aproximación en la definición de los casos de estudio. El recorte propuesto define un territorio geográfico y productivo dentro del departamento Oberá, el cual está ubicado en la Zona Centro de la provincia de Misiones. Está conformado por once (11) municipios/localidades: Campo Ramón, Campo Viera, Alberdi, General Alvear, El Salto, Guaraní, Los Helechos, Oberá, Panambí, San Martín, Villa Bonita, Florentino Ameghino. Esta definición espacial, entendemos, permite una optimización en la búsqueda de casos (objetos /envases) para así lograr un proceso sistémico posible de ser expandido a otros sectores del territorio provincial y regional. Entendiendo la organización productiva del universo yerbatero a través de cooperativas, pequeñas y medianas empresas, productores rurales.

La provincia de Misiones es una de las principales productoras de yerba mate a nivel mundial, su origen y su uso se entrelazan con los acontecimientos históricos en este territorio, lo que lo lleva a presentarse de un modo cotidiano en la construcción de un imaginario visual que configura la llamada misioneridad. Es a partir de dar cuenta de cómo se ubica el producto yerba mate dentro del mapa productivo nacional y en su relación constitutiva simbólica/cultural que consideramos al producto yerba mate como un exponente destacado de la producción regional.

Los envases de yerba mate poseen un amplio repertorio de representaciones visuales y denominaciones lingüísticas vinculadas a la flora y fauna, a la historia regional, al legado jesuítico-guaraní como así también al aporte inmigratorio centro europeo; hemos dado cuenta que estos factores aun no han sido abordados desde las representaciones gráficas, por lo que, a partir de este proyecto la intención es hacer foco desde el Diseño Gráfico en este sector de la economía misionera, con el fin de otorgar visibilidad a las producciones desde su lugar de origen.

Es a partir de este proyecto de investigación que nos planteamos lograr un instrumento que nos permita establecer aquellos planos de subjetividades inscriptas en desarrollos gráficos, en tanto las entendemos como discursividades visuales. Particularmente en éste, abordaremos aquellos que se presentan en torno a la gráfica yerbatera, lo que creemos, nos permitirá lograr un primer reconocimiento del territorio yerbatero, a través de las pre-configuraciones presentes en el mismo, para de ese modo intentar volver a presentarlas (re-configuraciones).

Este territorio yerbatero que nos interesa abordar, está ubicado en la provincia de Misiones, la misma tiene la característica de estar, podríamos decir, incrustada cual cuña, entre los países lindantes de Paraguay y Brasil, determinando un 80 % de fronteras internacionales, como señala Camblong, en este escenario coexisten las lenguas oficiales en uso: español- argentino, guaraní paraguayo y portugués-brasileño; esta nominación abstracta solapa múltiples variantes mestizo-criollas que los ajetreos históricos han “amalgamado” en tantos años de intercambios, fusiones y fricciones semióticas sujetas a decisiones políticas centralizadas y a las resoluciones prácticas de la vida cotidiana¹.

Estos escenarios nos han llevado a formularnos varios interrogantes, entre los cuales se presentan los siguientes:

¿Es posible en un mundo globalizado hablar de particularidades territoriales vinculadas al diseño de un producto?

¿Cuáles son las imágenes que han de repetirse en la gráfica de los paquetes de yerba mate?

¿Cómo influyen las fronteras plurilingües en la denominación de las marcas yerbateras de la provincia de Misiones? Influyen?

Esta situación fronteriza tripartita nos permite observar a través de nuestro objeto de estudio -los paquetes de yerba mate de la zona centro de la provincia de Misiones-, las resonancias de una coexistencia de características socio-culturales compartidas que han de hacerse visibles, en parte, a través de las representaciones visuales y nominales presentes en la gráfica del universo yerbatero.

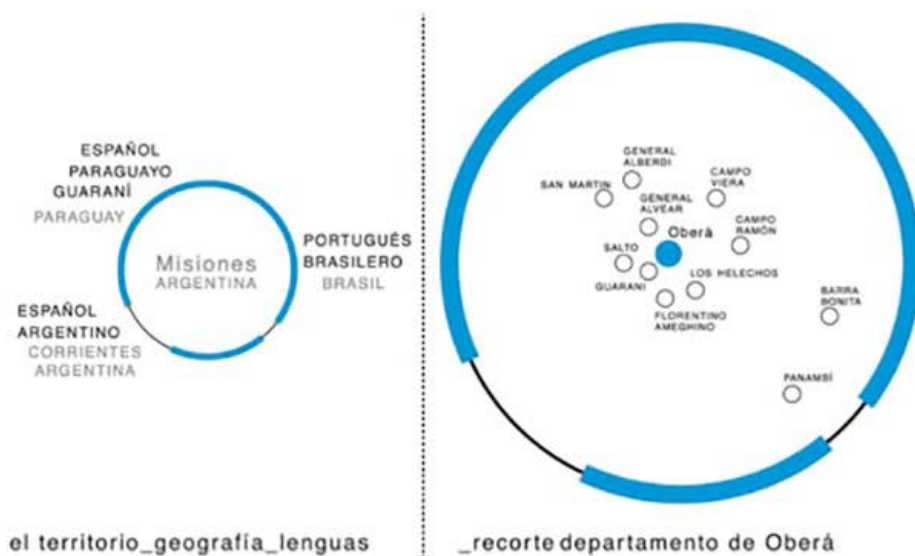
En una primera etapa se ha realizado una aproximación en la definición de los casos de estudio. El recorte propuesto define un territorio

¹ Camblong. Ana (2014): Habitar las fronteras. Posadas, EDUNaM, Editorial Universitaria de la Universidad Nacional de Misiones. [11]

geográfico y productivo dentro del departamento Oberá, el cual está ubicado en la Zona Centro de la provincia de Misiones. Está conformado por once (11) municipios/localidades: Campo Ramón, Campo Viera, Alberdi, General Alvear, El Salto, Guaraní, Los Helechos, Oberá, Panambí, San Martín, Villa Bonita, Florentino Ameghino.

Esta definición espacial, entendemos, permite una optimización en la búsqueda de casos (objetos /envases) para lograr un proceso sistémico posible de ser expandido a otros sectores del territorio provincial y regional. Entendiendo la organización productiva del universo yerbatero a través de cooperativas, como asociaciones de productores rurales, y pequeñas y medianas empresas tanto familiares como asociativas.

La provincia de Misiones es una de las principales productoras de yerba mate a nivel mundial, su origen y su uso se entrelazan con los acontecimientos históricos en este rincón del mundo desde el siglo XVII, de ser una infusión de tiempos primeros de los guaraníes, socializada al mundo blanco por los jesuitas, fue promocionada para su cultivo, explotación y producción por el Estado Argentino a las corrientes inmigratorias asentadas aquí. Este entrelazamiento de la historia y los hábitos productivos y de consumo, ha llevado al universo de la yerba a presentarse de un modo cotidiano en la construcción de un imaginario visual que configura aquello que se ha de conformar como la misioneridad.



Determinación de instrumentos

Para lograr una optimización en cuanto a tiempos, dado que no sólo la heterogeneidad visual y productiva es por demás amplia, se establecieron los casos de estudio para realizar su registro fotográfico para poder contar con una base digital, lo que nos permitió optimizar los recursos de análisis y comparación. A partir de los marcos teóricos se establecieron las categorías tanto visuales, lingüísticas como simbólicas de los paquetes de yerba mate. Así como también se definió un recorte en cuanto a la estructura formal e informativa del envase de yerba. Se determinó como unidad de análisis la cara frontal en sus presentaciones de 500gr.

Estas determinaciones nos permitieron confeccionar un modelo de ficha para realizar el trabajo de campo a partir de los casos de estudio seleccionados, lo que nos permitió organizar de modo aprehensible aquellos datos obtenidos en esta etapa de la investigación para poder observar tanto las constantes como las variables.

Ficha de observación de envases de yerba mate

Elaboramos un documento de manera colaborativa entre los integrantes del proyecto para poder establecer una relación entre la hipótesis y los hechos reales, a través de la observación sistematizada y ordenada. Los componentes de la ficha diseñada contemplan los siguientes ítems:

1. Datos del envasador del producto: molino o establecimiento envasador; lugar.
2. Dimensión lingüística.
 - 2.1 Denominación marcaria: Descriptivo, Simbólico, Patronímico, Toponímico, Combinado, Sigla.
 - 2.2 Idioma
3. Dimensión Visual.
 - 3.1 Niveles icónicos: Ilustración, fotografía, diagrama, otros.
 - 3.2 Logotipo de marca (Tipografía): Serif, Sans Serif, Script, Fantasía, Programa o Serial, Segmento o grupo, Familia, Variables
 - 3.3 Tratamiento del color
 - 3.4 Estructura compositiva
4. Dimensión de significación (relación denominación e imagen)
5. Dimensión tecnológica (materialidad): Tamaño, Soporte, Sistema de impresión, Tintas, Terminaciones.

El carácter de relevamiento cuantitativo, a excepción del punto 4 de la ficha de observación, nos permitirá de manera posterior realizar un análisis interpretativo a modo de diagnóstico o conclusión.

Aquello que se repite

Las imágenes son copia del objeto real, es aquello que se presenta igual o como referencia de la cosa a designar, por lo que, aquello que nos inquieta es entender cómo ha de construirse un mundo a partir de las imágenes, las cuales han de ir configurando un espacio de referencias visuales que nos han de permitir dar cuenta del mundo que habitamos, o al menos el poder referirnos a él. Por ello propusimos el título del proyecto- “(Re) presentaciones (...)” - , ya que decimos, a partir de Barthes² , que, la imagen ha de (re) presentarse, por tanto ha de volver a ser presentada, es decir no la entendemos como el significado etimológicamente parecido entre imagen/ imitari, por tanto mimesis o copia (análogo) directa de lo real, la entendemos como un resucitar a la cosa a partir del recorte o fragmento que otorgan las particularidades de las miradas sobre ese objeto a representar.

Hemos observado que en el conjunto de las representaciones visuales vinculadas al universo yerbatero existe una gran cantidad de casos que recurren a signos icónicos relacionados a la hoja de la planta de la *ilex paraguariensis*. De igual manera se reitera la imagen del contenedor de la infusión al cual se lo conoce bajo la denominación mate, que junto a la bombilla constituyen el conjunto a través del cual se da la práctica de la llamada mateada; en estos últimos aparecen diferentes tipologías objetuales, en tanto en ambos casos las imágenes se presentan



² Barthes, Roland (1995): Retórica de la imagen, en Lo obvio y lo obtuso. Paidós, España.[30]

en un abanico amplio de modos de representación, desde esquemas, versiones ilustradas (más o menos figurativas o realistas), así como a través de la fotografía; podríamos decir que recorren casi todos los niveles de iconicidad³.

Estas imágenes que han de repetirse en los envases contenedores de yerba, se inscriben en un sistema articulado de signos que, de un modo arbitrario, han de construir discursos visuales en torno a la cultura de la yerba mate. Entendemos que toda interpretación que podamos realizar a partir de estos signos deberá ser dada en un tiempo y espacio determinado, sin desatender la historia en la cual se inscriben. Así como dar cuenta que, toda imagen, es primero percibida, en tanto reconocida y por consecuencia codificada a partir de decisiones arbitrarias fijadas en ese contexto (convenciones) temporal y espacial de nuestro territorio.

Denominaciones lingüísticas

Según Barthes, por la inherente polisemia de la imagen, en toda sociedad se "desarrollan diversas técnicas destinadas a fijar la cadena flotante de significados, con el fin de combatir el terror producido por los signos inciertos: una de estas técnicas consiste precisamente en el mensaje lingüístico"⁴.



³ Moles, Abraham; Costa, Joan (1998) La esquemática: visualizar la información. Paidós, España.[54]

⁴ Barthes, Roland (1995): Retórica de la imagen, en Lo obvio y lo obtuso. Paidós, España.[36]

Las denominaciones lingüísticas que hemos podido relevar en el recorte realizado del universo yerbatero se presentan por demás heterogéneas, algunas responden a los atributos del producto, otras son con características patronímicas, las cuales se vinculan mayormente a la historia de los propietarios del molino o de la producción. Así como en otros casos las denominaciones toponímicas aluden al lugar donde se establecen los emprendimientos o son descriptivos vinculándose a características de promoción turísticas o de puntos de interés de los lugares de referencia.

En lo que refiere al componente idiomático, las denominaciones atraviesan o se dejan atravesar por las lenguas predominantes del territorio, por una parte el español paraguayo, o el guaraní, con su versión guarañol, el portugués brasileiro, así como la versión portuñol; esta situación plurilingüe nos permite observar que el origen poblacional de la región tripartita propone que tanto diferencias como semejanzas han de encontrarse para conformar un territorio semiótico compartido.

Conclusiones

Es a partir de dar cuenta de cómo se ubica el producto yerba mate dentro del mapa productivo nacional y su relación constitutiva simbólica/cultural que consideramos al producto yerba mate como un exponente destacado de la producción regional.

Los envases de yerba mate poseen un amplio repertorio de representaciones visuales y denominaciones lingüísticas vinculadas a la flora y fauna, a la historia regional, al legado jesuítico-guaraní, así como al aporte inmigratorio y al componente poblacional tripartita; hemos dado cuenta que estos factores aún no han sido abordados desde las representaciones gráficas, por lo que, a partir de este proyecto pretendemos desde el Diseño Gráfico hacer foco en este sector de la economía misionera, entendiendo de la importancia que otorgar visibilidad a las producciones desde su lugar de origen.

Referencias Bibliográficas

ARFUCH, Leonor; CHAVES, Norberto y LEDESMA, María (1999): *Diseño y comunicación*. Buenos Aires, Paidós.

BARTHES, Roland (1995): *Retórica de la imagen, en Lo obvio y lo obtuso*. España, Paidós.

CAMBLONG, Ana (2014): *Habitar las fronteras*. Posadas, EDUNaM, Editorial Universitaria de la Universidad Nacional de Misiones.

FERNÁNDEZ, Silvia; BONSIEPE, Gui (Coor.) (2008): *Historia del diseño en América Latina y el Caribe*. Sao Paulo, Blücher.

MOLES, Abraham; COSTA, Joan (1998) *La esquemática: visualizar información*. Paidós, España